

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.7.)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-191-197

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА БАЗЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

© *И.В. Щербакова¹, Евгений Александрович Волченков²*

¹*Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону;*

²*Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Волгодонск, Россия*

¹*ira.leroy@yandex.ru* ²*Evg_volk@mail.ru*

Аннотация. Дистанционное обучение стало неоспоримым помощником как в высших школах, так и для средних и начальных ступеней образования. Обучение иностранному языку является важным фактором при становлении личности в профессиональной деятельности. Пандемия Covid-19 дала толчок для развития дистанционного обучения и развития онлайн курсов. Исследованы пути достижения положительных результатов при внедрении онлайн-курса в процесс обучения на базе Донского государственного технического университета, проводимого со студентами первого курса очной формы обучения по специальности ландшафтный дизайн. Раскрываются новые пути для обновления образовательного процесса.

Ключевые слова: обучение, перевод, технический текст, научный текст, английский язык, русский язык, дистанционное обучение.

Для цитирования: Щербакова И.В., Волченков Е.А. К вопросу об обучении переводу научных и технических текстов на базе дистанционного обучения // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 92. № 3. С. 191-197. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-191-197

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.7)

Original article

On the issue of translation training in scientific and technical texts on a distance learning basis

© *Irina V. Shcherbakova¹, Evgeny A. Volchenkov²*

¹*Don state technical university, Rostov-on-Don;* ²*Rostov law institute ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Volgodonsk, Russian Federation*

¹*ira.leroy@yandex.ru* ²*Evg_volk@mail.ru*

Abstract. In the present world, distance learning has become an indisputable aid for higher education, as well as for secondary and primary education. Foreign language learning is an important factor in the development of an individual's professional life. The Covid-19 pandemic has given an impetus to the development of distance learning and the development of online courses. We have developed online courses for teaching technical and scientific translation to university students. The research paper presents the study of achieving positive results in the implementation of online courses in the learning process at the Don state technical university, conducted with first year full-time students in the field of landscape design. The purpose of our study is due to the relevance of the introduction of distance courses in the pedagogical process, as well as limitations due to the pandemic Covid-19. The experiment is a new way to update the educational process. The methodology of our research was to turn to Russian and Western academics, to study scientific works and publications in order to explore our task in more detail. In the course of the study, the results have been achieved and conclusions for further work have been drawn.

Key words: training, translation, technical text, scientific text, English, Russian, distance learning.

For citation: Irina V. Shcherbakova, Evgeny A. Volchenkov On the issue of translation training in scientific and technical texts on a distance learning basis. *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 92. No 3. P. 191-197. doi: 10.18522/2070-1403-2022-92-3-191-197.

Введение

Происходящие повсеместно изменения касаются всех институтов: работы и труда, семьи и образования. Образование – это процесс, который длится на протяжении всей жизни личности [14]. Данный процесс позволяет личности адаптироваться к происходящим вокруг него техническим изменениям и внедрять их в свою жизнь [17].

Информация течет непрерывным потоком, создаются целые отделы по отбору информации [4, с. 97]. Знания, получаемые отовсюду, постоянно возрастают [9, с. 210]. Данное явление приводит к тому, что традиционная система образования не справляется с движущимся постоянно вперед техническим и информационным прогрессом [5, с. 61].

Современные информационные технологии и всемирная сеть Интернет являются обязательными составляющими современного образования [1, с. 6]. Представленные технологии дают огромную возможность для реформации традиционных форм обучения и изменения методов ведения образовательного процесса [6, с. 59]. Информационные технологии помогают повысить качество предоставляемого образования [2, с. 144]. Современные технологии способствуют повышению уровня мотивации обучающихся при изучении той или иной дисциплины.

Обсуждение

В связи с развитием цифровых средств и сети Интернет появился большой интерес к дистанционному обучению и созданию новых онлайн-курсов. Одной из важных причин создания онлайн-курсов послужило то, что слушателю (обучаемому) не следует присутствовать на занятиях. Слушатель не затрачивает время на перемещение до места проведения занятий. Преимущество же онлайн-курсов состоит в том, что занятие может начинаться в любое удобное время для слушателя.

Сейчас процесс обучения реализуется при помощи разных вспомогательных технических средств, а также незаменимыми помощниками являются сеть Интернет и информационные технологии. Сеть Интернет является связующим звеном между слушателями (обучающимися) и преподавателем. В роли информационных технологий выступают все гаджеты и девайсы, необходимые для передачи и получения информации [7, с. 252]. Ими являются: персональный компьютер, принтер, сканер и другие. Компьютер в данном случае выступает средством ввода и вывода информации [3, с. 268].

Важной проблемой при обучении иностранному (английскому) является обучение переводу [10, с. 207]. Высшие школы предполагают обучение иностранному языку в профессиональной деятельности, в связи с этим важной частью перевода выступает перевод технических и научных текстов [11, с. 201].

Для проведения поставленного исследования нами были собраны материалы российских и западных ученых и переработана полученная информация [8, с. 44]. Российскими учеными проделана колоссальная работа по внедрению дистанционных курсов в образовательный процесс [12, с. 273]. Созданы дистанционные курсы повышения квалификации для преподавателей вузов по созданию онлайн-тестов и написанию рабочих программ по ведению дисциплин в онлайн-режиме.

Научные труды западных ученых дают обзор информационным технологиям. Информационные технологии являются неотъемлемым составляющим дистанционного обучения [16, с. 12019]. Современные гаджеты и девайсы, а также сеть Интернет связывают обучающегося с предоставляемой информацией и получением новых знаний.

Следует подчеркнуть, что информационные технологии большими шагами внедряются во все образовательные ступени: начальную, среднюю, а также в высшую школу [15, с. 16007]. Дистанционное обучение помогает освоить не только основную профессию, но и получить дополнительное образование [13, с. 277]. Учитывая данный фактор, необходимо подчеркнуть, что информационные технологии становятся неотъемлемым компонентом образования в целом. Современные технологии выступают важным средством оптимизации учебного процесса и являются мотивацией повышения эффективности образовательного процесса.

Актуальность данного исследования связана с внедрением дистанционного обучения и онлайн-курсов по обучению научному и техническому переводов текстов, используя технические и информационные технологии. Под теоретической значимостью работы понимаем изучение платформ для создания дистанционных курсов для высшей школы и внедрение онлайн-курсов в процесс обучения. Практическая значимость нашего исследования заключается в применении созданных онлайн-курсов на практике и внедрение их в процесс обучения в высших школах.

Объектом исследования стал дистанционный курс по обучению переводу технических и научных текстов. Курс был создан на платформе Скиф Донского государственного технического университета. Предметом исследования стали лекции и задания по переводу, созданные нами в процессе исследования. Целью представленного нами исследования выступает изучение основных форм и методов при обучении переводу технических и научных текстов, используя дистанционное обучение и внедрение онлайн-курсов.

Для достижения поставленной цели нами были определены следующие задачи: 1) изучить платформу по созданию онлайн-курса по обучению переводу технических и научных текстов; 2) подобрать тексты по специальности научной и технической направленности; 3) исследовать основные электронные словари для перевода; 4) создать курс лекций по обучению переводу технических и научных текстов; 5) создать онлайн-курс по обучению переводу технических и научных текстов для специальности – ландшафтный дизайн; 6) провести входной и итоговый контроль для получения и сравнения полученных результатов исследования.

В исследовании мы использовали метод сбора информации. Была собрана и изучена информация по созданию и внедрению онлайн-курсов, выделена наиболее актуальная информация, полученная из научных трудов и публикаций российских и западных ученых. Проведен анализ отобранной научной литературы и проведен эксперимент. В ходе эксперимента мы заполняли полученными результатами и данными таблицы и строили наглядные диаграммы по полученным результатам.

Для участия в эксперименте были включены в онлайн-курс студенты первого курса очной формы обучения Донского государственного университета (ДГТУ) по специальности ландшафтный дизайн. Возраст слушателей составлял 17–19 лет, число слушателей – 178 человек.

Инфокоммуникационные технологии являются двигателем прогресса. Данные технологии – это инновационный механизм, с помощью которого высшая школа может развивать дистанционное образование. В настоящее время высшей школе представлена огромная возможность для обмена информацией, знаниями и опытом. Происходит развитие и внедрение онлайн-курсов.

На онлайн-курс Скиф были записаны слушатели первого курса очной формы обучения по специальности ландшафтный дизайн в количестве 178 человек. Курс был разработан на 16 тем, содержал аннотацию и материалы для изучения (книги, лекции, методические указания). Каждая тема была представлена видеолекцией, практическими заданиями на перевод и понимание технической и научной лексики, а также вспомогательный грамматический материал и включала заключительный лексико-грамматический тест с вариантами ответов и выбором одного правильного ответа.

Слушателям был предоставлен входной лексический тест на знание терминологии и терминов в области ландшафтного дизайна. Тест состоял из ста вопросов с вариантами ответов перевода. Вопросы были как на английском языке с вариантами русского перевода, так и на русском языке с вариантами английского перевода. Студентом было ограничено время шестьдесят минут.

Результаты данного теста были занесены в табл. 1 для дальнейшего сравнения с результатами после прохождения представленного курса.

Таблица 1

Результаты лексического тестирования

Результаты, в %	Количество слушателей
0–20	37
21–40	56
41–60	44
61–80	28
81–100	13

Эксперимент длился первый семестр первого курса – четыре месяца. По его завершению слушателям был предложен итоговый лексический тест. Тест был аналогом входного, содержащим сто вопросов, связанных с темой. Время прохождения предложенного теста было ограничено, отводилось шестьдесят минут.

Результаты итогового лексического теста занесены в табл. 2. Стоит отметить, что уровень знаний повысился. Слушатели стали более заинтересованы в создании собственной базы слов и словосочетаний в собственном электронном словаре.

Таблица 2

Результаты итогового тестирования

Результаты, в %	Количество слушателей
0–20	14
21–40	62
41–60	46
61–80	39
81–100	17

Пройдя онлайн-курс по обучению переводу научных и технических текстов, обучающиеся повысили знания по иностранному языку в области ландшафтного дизайна.

Результаты сравнительного анализа нами были занесены в сводные таблицы и составлены диаграммы. На диаграммах достаточно явно видно, что уровень знаний обучающихся повысился. Рассмотрим диаграммы на рисунке.

Рисунок 1

Сводные диаграммы полученных результатов



На представленных на рисунке 1 диаграммах видно, что студенты, имеющие на входном тестировании баллы от 0 до 20% были в количестве 37 человек. Итоговый тест показал, что их количество уменьшилось, их стало 14 человек.

Следует отметить, что количество обучающихся, имеющих показатель от 80 до 100%, возросло с 13 до 17 человек. Данный показатель подтверждает, что качество знаний обучающихся увеличилось. Таким образом, мотивация слушателей повысилась.

Российскими и западными учеными отмечено, что широкое применение получили интегрированные занятия с использованием современных мультимедийных средств. Внедрение мультимедийных презентаций в учебный процесс и занятия являются простым процессом и имеют место практически на каждом занятии. Для самоконтроля и контроля знаний преподаватели внедряют онлайн-тесты авторского производства.

Многими российскими преподавателями созданы авторские онлайн-курсы на платформах вузов. Курсы являются образовательными дополнительными средствами для студентов и открытыми курсами массового производства. Следует отметить, что российские вузы имеют площадки для создания дистанционных курсов для студентов очной и заочной форм обучения. Это дает возможность трансформировать образовательный процесс в высшей школе. Примером обновления образовательного процесса является прием абитуриентов по новым образовательным программам.

Выводы

Проведенный эксперимент показал, что уровень мотивации значительно повысился у студентов, записанных на представленный курс. Из приведенных выше диаграмм видно, что уровень знаний студентов возрос. Студентами были изучены лекции курса, которые ознакомили их с основными терминами и понятиями по специальности – ландшафтный дизайн на английском языке. После каждой лекции слушателям онлайн-курса были представлены задания на перевод технического текста. Помимо этого, были предложены задания терминологического характера, понимание терминов данной области изучения. Каждый модуль курса сопровождался тестированием. Тестирование – это контроль полученных знаний, а также отслеживание и коррекция полученной информации.

В результате проведенного нами эксперимента, считаем необходимым продолжить дальнейшие исследования по созданию онлайн-курсов для технических специальностей. Данные исследования должны подтвердить проведенный нами эксперимент.

Следует подчеркнуть, что повышение уровня информационной и компьютерной подготовки педагогического состава, а также обучающихся является залогом усовершенствования образования в целом. На этой базе могут быть созданы новые образовательные программы и дистанционные курсы для основного и дополнительного образования как студентов, так и педагогов.

Список источников

1. *Аверьянова В.В.* Использование интернет-ресурсов для обучения студентов аудированию // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. 2020. № 5 (122). С. 5–9.
2. *Белоусова О.А., Сысоева Ю.Ю., Михайлюков Л.В., Жданкина И.Ю.* Изучение иностранных языков при помощи интернет-контента // Современный ученый. 2020. № 3. С. 143–147.
3. *Макарова Т.Н.* Современные методические приемы проведения диктанта на занятиях по иностранному языку // Вопросы педагогики. 2021. № 11-1. С. 266–269.
4. *Нецветаева В.О.* Использование видеоматериалов при дистанционном проведении занятий по иностранному языку в вузе // Вестник педагогических наук. 2021. № 2. С. 96–98.
5. *Смагулова Ш.К., Абуова Б.П.* К вопросу о роли диктантов в обучении русскому языку в неязыковом вузе // Вестник науки и образования. 2020. № 9-1 (87). С. 60–62.
6. *Содицова Т.А.* Методы, влияющие на качество формирования навыков письма и письменной речи на уроках английского языка в неязыковых вузах // Olloquium-journal. 2020. № 10-6 (62). С. 59.
7. *Тимкина Ю.Ю.* Структурирование содержания вариативной иноязычной подготовки в вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. Т. 10. № 1 (34). С. 251–253.

8. Щербакова И.В., Волченков Е.А. К вопросу о роли диктантов в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 3. С. 44.
9. Щербакова И.В. К вопросу о развитии диалогической речи на иностранном языке у студентов неязыкового вуза // *Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа*. Материалы Второй международной научно-практической конференции. Чеченский государственный педагогический университет. 2019. С. 208–211.
10. Щербакова И.В. Обучение переводу научно-технических текстов в неязыковом вузе // *Язык и литература в образовательном и культурном пространстве юга России и Кавказа*. Материалы Второй международной научно-практической конференции. Чеченский государственный педагогический университет. 2019. С. 205–208.
11. Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов // *Современные проблемы науки и образования*. 2015. № 2-2. С. 201.
12. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // *Вестник Московского государственного университета культуры и искусств*. 2014. № 6 (62). С. 272–276.
13. Щербакова И.В., Свинарев С.В. Роль дистанционных курсов в процессе обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2021. Т. 10. № 4 (37). С. 275–278.
14. Akay O., Tsarevskaya I., Shcherbakova I., Krivtsova N. Internet technologies in modern concept of english teaching (general and translation theory) // *E3S Web of Conferences. Innovative Technologies in Environmental Science and Education, ITESE 2019*. 2019. С. 01077.
15. Fomina O., Potanina O., Shcherbakova I. Etiquette failure of the speech as a linguoecological problem // *E3S Web of Conferences*. 8. Сер. "Innovative Technologies in Science and Education, ITSE 2020" 2020. С. 16007.
16. Shcherbakova I., Kovalchuk N., Timashova M., Konkin B., Soprantsova J. Digitalization of education and its impact on the teaching of foreign languages to students of technical universities // *E3S Web of Conferences*. 14. Rostov-on-Don, 2021. С. 12019.
17. Shcherbakova I., Kovalchuk N., Timashova M. Means of expressing emotions in the engineering profession // *E3S Web of Conferences*. Сер. "International Scientific and Practical Conference "Environmental Risks and Safety in Mechanical Engineering", ERSME 2020" 2020. С. 08008.

References

1. Averyanova V.V. The use of Internet resources for teaching students to listen // *Proceedings of the Gomel State University named after F. Skorina*. 2020. No. 5 (122). pp. 5–9.
2. Belousova O.A., Sysoeva Yu.Yu., Mikhailyukov L.V., Zhdankina I.Yu. Learning foreign languages with the help of Internet content // *Modern scientist*. 2020. No. 3. P. 143–147.
3. Makarova T.N. Modern methodological techniques for conducting dictation in foreign language classes // *Questions of Pedagogy*. 2021. No. 11-1. pp. 266–269.
4. Netsvetaeva V.O. The use of video materials in the remote conduct of classes in a foreign language at a university // *Bulletin of Pedagogical Sciences*. 2021. No. 2. P. 96–98.
5. Smagulova Sh.K., Abuova B.P. To the question of the role of dictations in teaching the Russian language in a non-linguistic university // *Bulletin of Science and Education*. 2020. No. 9-1 (87). pp. 60–62.
6. Sodikova T.A. Methods affecting the quality of the formation of writing and written speech skills in English lessons in non-linguistic universities // *Olloquium-journal*. 2020. No. 10-6 (62). P. 59.

7. *Timkina Yu.Yu.* Structuring the content of variable foreign language training at the university // *Azimut of scientific research: pedagogy and psychology*. 2021. V. 10. No. 1 (34). pp. 251–253.
8. *Shcherbakova I.V., Volchenkov E.A.* To the question of the role of dictations in teaching a foreign language in a non-linguistic university // *Modern problems of science and education*. 2019. No. 3. P. 44.
9. *Shcherbakova I.V.* On the issue of the development of dialogic speech in a foreign language among students of a non-linguistic university // *Language and Literature in the Educational and Cultural Space of the South of Russia and the Caucasus. Materials of the Second international scientific-practical conference*. Chechen State Pedagogical University. 2019. P. 208–211.
10. *Shcherbakova I.V.* Teaching the translation of scientific and technical texts in a non-linguistic university // *Language and literature in the educational and cultural space of the south of Russia and the Caucasus. Materials of the Second international scientific-practical conference*. Chechen State Pedagogical University. 2019. P. 205–208.
11. *Shcherbakova I.V.* Features of the translation of technical texts // *Modern problems of science and education*. 2015. No. 2-2. S. 201.
12. *Shcherbakova I.V.* Features of the transmission of someone else's speech when translating from English into Russian // *Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts*. 2014. No. 6 (62). pp. 272–276.
13. *Shcherbakova I.V., Svinarev S.V.* The role of distance courses in the process of teaching a foreign language and intercultural communication // *Azimut of scientific research: pedagogy and psychology*. 2021. Vol. 10. No. 4 (37). pp. 275–278.
14. *Akay O., Tsarevskaja I., Shcherbakova I., Krivtsova N.* Internet technologies in modern concept of english teaching (general and translation theory) // *E3S Web of Conferences. Innovative Technologies in Environmental Science and Education, ITESE 2019*. 2019. P. 01077.
15. *Fomina O., Potanina O., Shcherbakova I.* Etiquette failure of the speech as a linguoecological problem // *E3S Web of Conferences*. 8. Ser. "Innovative Technologies in Science and Education, ITSE 2020" 2020. P. 16007.
16. *Shcherbakova I., Kovalchuk N., Timashova M., Konkin B., Soprantsova J.* Digitalization of education and its impact on the teaching of foreign languages to students of technical universities // *E3S Web of Conferences*. 14. Rostov-on-Don, 2021. P. 12019.
17. *Shcherbakova I., Kovalchuk N., Timashova M.* Means of expressing emotions in the engineering profession // *E3S Web of Conferences*. Ser. "International Scientific and Practical Conference "Environmental Risks and Safety in Mechanical Engineering", ERSME 2020" 2020. P. 08008.

Статья поступила в редакцию 21.03.2022; одобрена после рецензирования 30.03.2022; принята к публикации 10.04.2022.

The article was submitted 21.03.2022; approved after reviewing 30.03.2022; accepted for publication 10.04.2022.